

Apresentação

No ano de 2022, a *Rónai – Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios* chega ao seu décimo volume. Desde 2013, a revista publica sem interrupção um volume a cada ano; em 2021, uma edição dedicada a um tema escolhido foi acrescida ao fluxo de publicação anual.

Dando continuidade a esse trabalho, com alegria imensa, convidamos todos e todas a apreciar este segundo número de 2022. Ele é composto de quatro artigos e quatro traduções. Segue uma breve apresentação do conteúdo de cada uma dessas contribuições.

Abre o número o artigo **A construção da *persona* poética na obra de Juvenal** de Iana Lima Cordeiro. Nele a estudiosa analisa a construção de autoimagem realizada pela *persona* poética presente na obra do poeta romano Juvenal. Para isso, Iana Cordeiro se vale da definição de *éthos* discursivo proposta por Maingueneau (2010) e o método de análise de conteúdo proposto por Laurence Bardin (2006).

Em **Questões de tradução de *Menzogna e sortilegio* de Elsa Morante**, Luciana Cabral Doneda explora questões sobre o processo de tradução do romance dessa autora italiana. A estudiosa concentra-se nas possibilidades de como traduzir em português o que foi escrito em italiano em uma perspectiva de tradução feminista, discutindo possibilidade de organizar um léxico próprio da escritora, com termos e imagens que se repetem em suas obras.

Na sequência, Gilmar Araújo Gomes, em **O mito fundante da religião civil: considerações sobre o mito dos metais na *República* de Platão (Pl. *Rep.* 414b-415c)**, analisando as obras *República* de Platão e *Contrato Social* de Jean-Jacques Rousseau, discute elementos conceituais que expressam o entendimento político de religião civil.

O último artigo desse número, **A tragédia de Dido e sua função na *Eneida*** de Miguel Ângelo Andriolo Mangini coloca novamente em discussão alguns dos elementos trágicos que caracterizam a personagem e o episódio de Dido. A publicação trata ainda, em termos de mistura genérica, da função dessa “tragédia” na totalidade do poema virgiliano.

Em ***Catasterismos* de Erastóstenes: traduzindo a mitologia das constelações**, Eduardo Duarte Moreira apresenta tradução de excertos da obra traduzidos para o português. O *corpus* escolhido inclui os capítulos que tratam das constelações Ursa Maior, Boieiro, Touro (Híades), Plêiades, Órion, Escorpião e Cão Maior (Sirius), visto que tais conjuntos de estrelas são tratados também na épica grega antiga.

Cotidiano e zombaria nos *grafitti* latinos: introdução e tradução, de Danilo Oliveira Nascimento Julião e Gelbart Souza Silva, apresenta traduções para o português de uma seleção de *grafitti* romanos com temática cotidiana e

galhofeira. A publicação conta ainda com comentários que procuram esclarecer aspectos das inscrições parietais.

Entre as traduções publicadas neste número, temos “**Tradução de “A propósito dos nomes do vinho e do azeite” de Antoine Meillet**”, de Thiago Saltarelli. O artigo de Meillet, aqui vertido para o português, trata da origem para alguns itens lexicais que designam determinados objetos, em especial o vinho e o azeite, nas línguas indo-europeias, com destaque para o grego e o latim e suas influências no francês.

Encerra esse volume a tradução de Reina Marisol Troca Pereira, intitulada **(Ps.) Lúcio Aneu Cornuto. Epítome de Tradições Teológicas Gregas - Notas Introdutórias e Tradução. Parte 2**. Esta contribuição, cuja primeira parte integra o primeiro número de 2022 da *Rónai*, apresenta a tradução do grego para o português dos episódios (*capitula*) 15 a 35 do epítome atribuído a Cornuto. A tradução é acompanhada de notas acerca da exposição etimológica e análise alegórica relacionadas ao conteúdo abrangido nesta parte da publicação.

Cabe-nos, por fim, agradecer mais uma vez a todas as pessoas que têm participado dessa comunidade envolvida na publicação e na manutenção de um periódico científico como a *Rónai* nesses seus 10 anos. Desejando vida longa à revista e um 2023 com esperança renovada, fazemos votos de uma boa leitura e despedimo-nos!

2

As editoras
Carol Martins da Rocha
Noemi Teles de Melo